



LESSON PLAN on DUBBING 1 for B2

CEFR Level	B2
Vídeo	Chicken (https://www.youtube.com/watch?v=YfbZIDgMTng)
Function	Expressing and finding out attitudes: emotions
Didactic AVT mode	Dubbing
Aims of the session	To practise slang and become familiar with accents other than American and British To utilise rhetorical elements and lexis appropriately so as to express emotions

WARM-UP

1. Take a look at the below examples of slang words in English. Slang and swear words can be region-specific (e.g. American, Australian, British) or particularly related to a specific group of people or time (e.g. youngsters, criminals, 70s), so their use in society may sometimes differ across different contexts. Translations may differ depending on the context of use and you are welcome to note down your own translations.

Slang words	Use in English-speaking societies
Knackered	Extremely tired (British English). Also shattered.
Asshole	Sometimes spelled arsehole (British English). Pejorative and offensive.
Bollocks	British expression meaning nonsense or even bullshit (literally testicles). Offensive.
Jeez	Also spelled geez. Colloquial exclamation to show surprise or emotion (US English).
Quid	Any form of currency, usually pound sterling (British English). In US: buck (dollar).
Grand	Fine or adequate (Irish English). Also meaning no worries in Dublin and nearby areas.

1. Read the transcript and underline slang and colloquial words and phrases and circle those you do not fully understand before you watch the video.

- Mick: Bingo!
Kev: My shot?
Mick: You have a shot!
Kev: Jesus, Kev! Kill us, why don't ye? Never drink
shotgun, did ye?
Mick: What... is that a type of cider or something?
Kev: No, you shithead! It's a way of drinking. Watch! Ah
Jaysus, that's the stuff! Bounces off your belly and
straight to your head. Here, your turn! Jaysus, Kev, don't
drown yourself!
Kev: Piss off!
Mick: Ey!
Kev: Sorry...
Mick: Here. Put this on you before you freeze. A bit of a
mammy's lad really, aren't ye? Bit of a wuss! Don't even
know why I brought you up here. Do you want to show
me you're not a wuss?

[illegible]

Rev: I'm not!

Mick: Then prove it! We're taking a little test. Put out your hand!

Kev: What are you gonna do to it?

Mick: Just give me your hand! Unless, of course, you're a chicken! Jesus, Kev, hold still, will ye?

Kev: I'm trying!

Mick: I'll make it easier on you. I slip, I get it first. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four.

2. Watch this video (<https://www.youtube.com/watch?v=V4NRd2zhFAg>) at least TWICE paying attention to the words that differ from standard pronunciation because in this short film there are words where the characters' Irish accent is particularly noticeable).

The difference between varieties of Irish and British English has meant that the Irish see the latter as quite distinct from their own forms of the language. Standard British English pronunciation is closely associated with the English establishment and because of this the Irish do not in general approve of those of their compatriots who emulate this kind of pronunciation.

Irish society certainly selected and accepted supraregional Irish English of the early twentieth century as the standard of English in independent Ireland. But this was a largely unconscious process and defined more by what vernacular features were excluded from this non-local form of Irish English.”

Example:
'Sorry' and 'freeze' contain the typical Irish tapped 'r' (also known as r flapping), which is pronounced like the Spanish 'r' when this is placed between two vowels (e.g. 'pero', 'mero', 'tiro', 'puro', 'caro'). In standard English, 'sorry' and 'freeze' would contain a standard 'j' (e.g. 'row', 'race', 'red').

- 2

3. Select the option that best describes how the parts in **bold** and underlined are pronounced by the characters of the video (please note we have not used phonetic symbols but English letters instead).

A. Bingo

- 1) /au/
- 2) /o/
- 3) /ou/

D. Turn

- 1) /u/
- 2) /o/
- 3) /e/

B. Shot

- 1) /ot/
- 2) /o/
- 3) /oh/

E. First

- 1) /i/
- 2) /o/
- 3) /u/

C. Stuff

- 1) /a/
- 2) /u/
- 3) /e/

F. Three

- 1) /z/
- 2) /s/
- 3) /t/



1. Watch this short extract from the clip "Chicken" we just saw. You will be producing an intralingual revoicing, in so-called standard English, or any variety of your choice. In other words, you will replace the original dialogues (ca. 194 words) with your own voice, trying to pronounce the words in standard English, or any accent with which you are more familiar and/or comfortable. In order to turn the Irish dialogue into a standard form, you will first prepare the dialogue in two preparatory tasks:

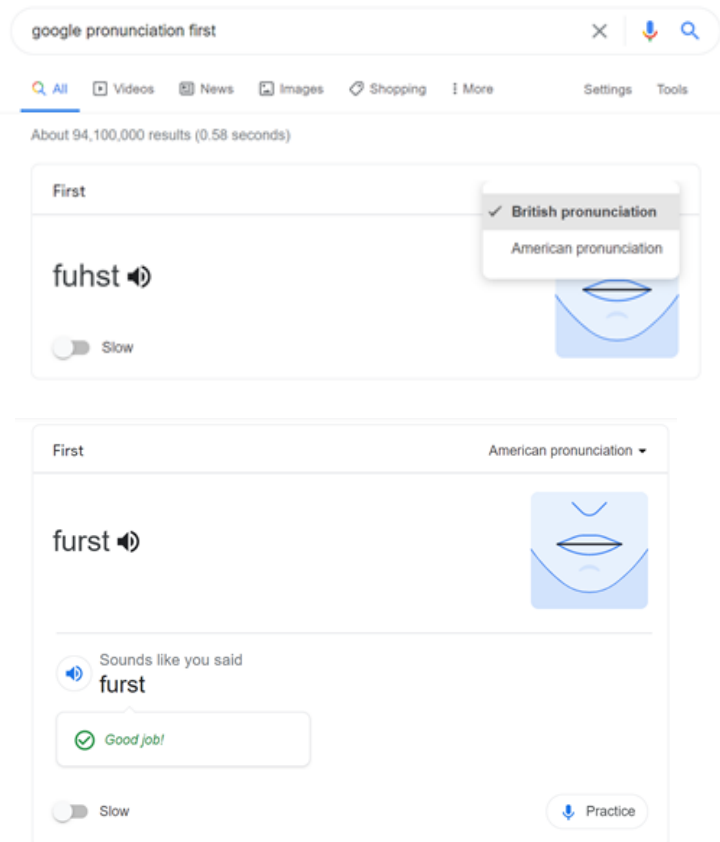
TASK A. Look up the phonetic transcriptions of the words from the previous exercise on Google and practise your pronunciation.

Example: First

/fuhst/ in UK English or /furst/ in US English

Look up the phonetic transcriptions of the following words: 'Bingo', 'Shot', 'Stuff', 'Turn', 'First', and 'Three'. Go on Google (www.google.com) to practise your pronunciation by clicking on 'Practice' and recording your voice. Google will tell you whether your pronunciation is acceptable.

Write down the phonetic transcription of 'Bingo', 'Shot', 'Stuff', 'Turn', 'First', and 'Three' below. (Here are the symbols you will need; /ɜ:/ /ɜ/ /oʊ/ /ɑ/ /ɒ/ /ʌ/ and /θ/).



TASK B. Find alternative solutions for the following words:

- a) Ye
- b) Jaysus
- c) Mammy's lad
- d) Shithead
- e) Wuss
- f) Piss off
- g) Gonna

2. Now complete the script from this extract
(<https://youtu.be/V4NRd2zhFAg>)

Never drink shotgun, did ?

Mick: What... is that a type of cider or something?

Kev: No, you ! It's a way of drinking. Watch! Ah , that's the stuff. Bounces off your belly and straight to your head. Here, your turn? , Kev, don't drown yourself!

Kev: !

Mick: Ey!

Kev: Sorry...

Mick: Here. Put this on you before you freeze.

A bit of a really, aren't ? Bit of a . Don't even know why I brought you up here. Do you want to show me you're not a ?

Kev: I'm not!

Mick: Then prove it! We're taking a little test. Put out your hand!

Kev: What are you do to it?

Mick: Just give me your hand! Unless, of course, you're a chicken!

INSTRUCTIONS

Now, record your voice to dub the dialogues from the above script in standard English making sure your enunciation matches the characters' utterances both in terms of time and space. You may use Screencastify on Google Chrome (see the tutorial for plugin installation here (<https://www.youtube.com/watch?v=sFCYm3OZkyo>) or any other video-editing software of your choice. If you don't know how to record your voice with a video, please watch this short tutorial using Screencastify (<https://www.youtube.com/watch?v=cVMvXpaq8d8>). You may download the 1-minute video to dub from this link (<https://cutt.ly/nkjLIDI>) or you may dub it directly from your screen if you use Screencastify by opening this link from YouTube (<https://youtu.be/WePHQMRsh8g>) with the voices already deleted for you. Once you have finished your dub, save your video file in your Google Drive and follow the naming instructions: LPD1B2_your student's code. Copy the URL/link containing your video on Google Drive in the space below. If you have not used Screencastify, please save your video and upload it to your Google Drive, then right-click on the video to share it, select 'Get Link' and copy your link the space below.

URL/link to your dubbed video

1. Write down how you think the story would continue beyond the game they are playing, which is called mumbly-peg. Write a fictional dialogue between Mick and Kev of around 50-60 words and make up your own. ending.



WARM-UP**Exercise 1**

- A) Bollocks
- B) Quid
- C) Grand

Exercise 2

- A) True
- B) False
- C) False
- D) False

VIDEO VIEWING**Exercise 1**

Mick: Bingo!

Kev: **My shot?**

Mick: **You have a shot!**

Kev: **Jesus**, Kev! Kill us, why don't **ye?** Never drink **shotgun**, did **ye?**

Mick: What... is that a type of cider or something?

Kev: No, you **shithead!** It's a way of drinking. Watch! Ah, **Jaysus!** That's the stuff!

Bounces off your belly and straight to your head. Here, your turn! **Jaysus**, Kev, **don't drown yourself!**

Kev: **Piss off!**

Mick: Ey!

Kev: Sorry...

Mick: Here! Put this on you before you freeze! **A bit of a mammy's lad** really, aren't **ye?**

Bit of a **wuss!** Don't even know why I brought you up here. Do you want to show me you're not a **wuss?**

Kev: I'm not!

Mick: Then prove it! We're taking a little test. Put out your hand.

Kev: What are you **gonna** do to it?

Mick: Just give me your hand! Unless, of course, **you're a chicken!** **Jesus**, Kev! Hold still! Will **ye?**

Kev: I'm trying!

Mick: I'll make it easier on you. I slip, I get it first. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four. One, two, three, four.

Exercise 3

- A) /au/
- B) /oh/
- C) /u/
- D) /o/
- E) /u/
- F) /t/

DIDACTIC DUBBING

Exercise 1

TASK A

Word	Standard Pronunciation
First	/fuhst/ in UK English or /furst/ in US English
Bingo	/bing gow/ in both UK and US English oʊ
Shot	/shot/ in UK English or /shaat/ in US English ɒ vs. ɑ
Stuff	/stuhf/ in both UK and US English ʌ
Turn	/tuhn/ in UK English and /turn/ in US English ɜː vs. ɝ
Three	/three/ in both UK and US English θ

TASK B

a) **Ye** *you*

b) **Jaysus** *Jesus / Jeez / Gez*

c) **Mammy's lad** *spoiled boy / mother's/mummy's boy*

d) **Shithead** *stupid*

e) **Wuss** *coward*

f) **Piss of** *get lost / go away*

g) **Gonna** *going to*

Exercise 2

Never drink shotgun, did **you**?

Mick: What... is that a type of cider or something?

Kev: No, you **stupid**! It's a way of drinking. Watch! Ah, Jesus! That's the stuff! Bounces off your belly and straight to your head. Here, your turn? **Jesus**, Kev, don't drown yourself!

Kev: **Get lost**!

Mick: Ey!

Kev: Sorry...

Mick: Here. Put this on you before you freeze.

A bit of a **spoiled boy / mother's /mummy's boy** really, aren't **you**? Bit of a **coward**. Don't even know why I brought you up here? Do you want to show me you're not a **coward**?

Kev: I'm not!

Mick: Then prove it! We're taking a little test. Put out your hand.

Kev: What are you **going to** do to it?

Mick: Just give me your hand! Unless, of course, you're a chicken!

Dubbing sample by a student: <https://cutt.ly/ykmgwi2>

POST AVT TASK

Exercise 1

SAMPLE ANSWER

Mick: Sorry, did I hurt ye?

Kev: You couldn't hurt me. I'm grand.

Mick: Told ye I'd get hurt first. I'm bleeding like mad.

Kev: Can I kiss ye?

Mick: No.

Kev: Sorry...

Mick: You can't, because it's my turn. I still have a shot.